



CAYENNE - KOUROU - MACOURIA

la Compagnie
ZOUKOUYANYAN  présente

KOUTÉ POU TANDÉ

FESTIVAL INTERCULTUREL DU CONTE

9^{ème} *La couleur des mots* édition

DU 23 MARS AU 03 AVRIL 2016

RETROUVEZ LE PROGRAMME SUR
ZOUKOUYANYAN.COM

LA COMPAGNIE

Il était une fois, dans la ville de Cayenne, un groupe de personnes amoureux de la parole et du conte.

Ils décidèrent de former une association à laquelle, en hommage à la nuit, temps des contes et des veillées, ils donnèrent le nom d'un petit insecte lumineux qu'on appelle en Guyane, zoukouyanyan...

Ainsi naquit la Compagnie Zoukouyanyan en 2001 !

Son objectif général est de promouvoir la pratique du conte, au rôle tout autant éducatif que divertissant, afin de proposer un éveil culturel et artistique, à la population en général, et à l'enfant en particulier.

Pour cela, l'association organise toute l'année des actions telles que " L'heure du Conte ", les " Contes et Lectures en Quartier ", la manifestation " Lire et Dire en Guyane ", des formations à l'art du conte et, bien sûr, le festival " Kouté Pou Tandé " qui revient pour sa 9ème édition !

Le répertoire de la Compagnie Zoukouyanyan est constitué d'un éventail de contes issus des traditions orales présentes en Guyane, qu'elles soient créole guyanaise, antillaise, amérindienne, noir marron, mais aussi de cultures venues d'Amérique du Sud, d'Afrique, d'Asie ou d'Europe.

David Mérour
Directeur artistique de la compagnie

EDITO

Kouté pou Tandé,

Et le conte fait son festival !
Festival de mots, de rencontres et de partages.

Kouté pou Tandé,

De New-York à Tokyo, de la Guadeloupe au Togo, de la Guyane à la Martinique.
Une parole colorée qui se donne à entendre.
Et à méditer.

Kouté Pou Tandé,

Le Festival Interculturel du Conte de la Compagnie Zoukouyanyan revient pour le plaisir des grandes et des petits oreilles, qui nous suivent depuis neuf ans maintenant.

Gageons que cette édition sera riche en émotions !

Valérie Whittington
Présidente de la compagnie

LES INVITES INTERNATIONAUX



PASCAL MITSURU GUERAN
BELGIQUE ET JAPON

Initié à la culture traditionnelle du Japon par sa mère, Pascal partage avec le public ses histoires du Pays du Soleil Levant. Il livre un univers tout en délicatesse, nourri de la philosophie du zen, des récits des arts martiaux et des contes traditionnels. Depuis plusieurs années, son univers s'est enrichi de récits contemporains, qui posent un regard sur le monde actuel et le remettent en question.



MAGGUY FARAUX
GUADELOUPE

Née sur l'île de la Guadeloupe un matin de juillet, sitôt son oreille ouverte, Magguy a capté les paroles de son frère Alain qui racontait Zistoi Compè Lapin et Compè Zemba, il dansait, chantait, grimaçait et elle le regardait, assise sous un manguier, les yeux remplis d'étoiles et les oreilles palpitantes. C'est là que sa vie de conteuse a pris racine... Frisson des Antilles assuré !



ANDRE DUGUET
MARTINIQUE

André, dit "Misié Lasous" se promène à travers le monde depuis près de 30 ans avec 777 sacs de paroles accrochés à son gosier, et comme seul compagnon de voyage sa canne, que l'on nomme "Tout-Monde". Naturellement immergé dans la culture traditionnelle, André a travaillé avec des grands maîtres. En plus de ses nombreux contes, il propose une revisite des récits traditionnels.



JENNIFER ANDERSON
FRANCE ET USA

D'origine américaine, Jennifer a grandi à Paris. Formée tout d'abord au théâtre, elle pousse un jour la porte d'un atelier de pratique amateur du Conte. Révélation. Changement de cap. Jennifer précise sa démarche en menant un travail d'écriture orale et littéraire, et collabore avec des chercheurs en astronomie. Ce nouveau regard que propose la science, à travers sa méthodologie, sa rigueur, mais aussi l'intuition et l'aléatoire, interroge son univers et l'enrichit.



MARCEL DJONDO
TOGO

Comédien, conteur, metteur en scène et formateur, Marcel travaille avec la compagnie Gakokoé. Du projet "Comment raconter notre vie d'aujourd'hui ?" sont nés les spectacles "Les contes africains d'aujourd'hui" et "Contes de vies ordinaires", consacré Lauréat du Grand Prix de l'Initiative Sociale et Culturelle. Depuis bientôt dix ans, il organise avec Gakokoé la "Fête Mondiale du Conte" dans le nord Franche-Comté.

LES ZOUKOUYANYANS



VALERIE WHITTINGTON
RÉMIRE-MONTJOLY

Présidente de la Compagnie Zoukouyanyan, Valérie est aussi une conteuse qui nous fait partager ses histoires, en français comme en créole. Elle chante, joue et met en scène sa féminité et sa fraîcheur avec assurance. Si le conte fait partie de son univers, cette comédienne est aussi auteure de ses propres textes qu'elle nous livre toujours avec le sourire et beaucoup de générosité.



CORNELIA BIRBA
CAYENNE

Présidente du Groupe Balourou depuis 40 ans où elle enseigne le chant, la danse et le tambour traditionnels, Cornélia, dite "Kono", est aussi vice-présidente de la Compagnie Zoukouyanyan depuis 2013. Elle possède un répertoire de contes traditionnels issus de son enfance, à la fois savoureux, frissonnants et parfois coquins ! Elle raconte en créole et en français selon les publics et les ambiances.



ODYLE ARMANDE-LAPIERRE
RÉMIRE-MONTJOLY

Odyle a été bercée par les contes de son père durant son enfance. Kraké est pour elle un plaisir, mais aussi une clé d'entrée dans l'histoire de son peuple. Depuis plusieurs années son objectif est double : collecter et diffuser des contes du patrimoine de Guyane, puis en créer de nouveaux afin de l'enrichir encore. Ainsi, elle publie *Zété kréyol* en 2004, *Kraké* en 2008 et *Piti Vodji* en 2011. Odyle conte en créole pour les bibliothèques, les associations et les festivals.



SANDRA ANGULO
CAYENNE

Originaire de l'Equateur, Sandra est marionnettiste depuis 20 ans et conteuse depuis 10 ans. Elle peut incarner mille et un personnages qu'elle crée de ses mains et met en scène avec un vrai talent artistique. Son répertoire est constitué de contes traditionnels et de récits de son invention. Elle affectionne tout particulièrement se produire devant les petites oreilles, auprès de qui sa voix mélodique et ses marionnettes font des merveilles...



JOCELYNE MOUTOUMALAYA
RÉMIRE-MONTJOLY

Le nom de cette guyanaise d'origine guadeloupéenne sonne comme un poème car il signifie "perle de la montagne". Membre fondatrice de la Compagnie Zoukouyanyan, Jocelyne partage des contes qui vous feront voyager vers d'autres contrées. Elle raconte pour les Timouns, mais aussi pour les Granmouns qui ont un coeur d'enfant, et garde une préférence pour les contes en créoles qu'elle lance de son retentissant "Yééé Krik !".

LE PROGRAMME

MERCREDI 23 MARS

MACOURIA

CONTES EN VILLAGE

16H: *Rosa l'oiseau*

Village Kamuyeneh /
Gratuit / 5 ans et +

Par **Sandra Angulo** - Mais où est la maman de Rosa l'oiseau ? Qui aidera Paulette la poule à affronter le monstre ? Loulou le loup pourra-t-il manger à sa faim ? Des histoires courtes, toujours accompagnées de marionnettes, d'instruments de musique et de comptines, pour captiver les yeux et les oreilles.

CAYENNE

APÉRO CONTE

18H: *Contes et slams*

Bar des Palmistes /
Participation libre / Tout public

Conteurs et slameurs - On se retrouve au contoir !

JEUDI 24 MARS

CAYENNE

CONTES EN QUARTIER

16H30: *Ti-Chat, pourquoi souris-tu ?*

Maison de quartier Césaire /
Gratuit / 5 ans et +

Par **Valer' Egouy** - Un spectacle interactif pour faire rire, chanter et même danser. C'est une invitation à voyager dans une partie de la culture créole de la Martinique. Valer' viendra spécialement de l'île aux fleurs - *Madinina* - pour partager le plaisir de conter dans les deux langues.

16H30: *Contes du Japon*

Maison de quartier Raban /
Gratuit / 5 ans et +

Par **Pascal Guéran** - Au Pays du Soleil Levant, se racontaient, dans les campagnes d'autrefois, des histoires pleines de mystères. On y voyait surgir des animaux, qui, par leurs comportements, ressemblaient étrangement aux hommes : tour à tour, on les découvrait malins, méchants, hypocrites, voleurs... et parfois aussi, serviables et tendres...

CAYENNE

OUVERTURE DU FESTIVAL

20H: *Les contes de Marcel*

Mairie de Cayenne /
Gratuit / Tout public

Par **Marcel Djondo** - On retrouve dans les contes de Marcel la verve, l'éloquence et l'humour des séances de divination. Pour accompagner ses histoires, il fait de tout ce qui lui tombe sous la main...un instrument. Son corps devient résonateur et ses doigts les plus habiles baguettes jamais connues. Il chante, danse joue au fil de ses contes qui démêlent les affres de l'amitié, l'amour, l'honnêteté, la vie... avec beaucoup d'humour et d'interactivité !

YE KRIK !
YE KRAK !

LE PROGRAMME

MARDI 29 MARS

CAYENNE

CONTES EN QUARTIER

16H30: *Dame Kéleman*

Maison de quartier Mirza /
Gratuit / 5 ans et +

fr et
kreyòl

Par **André Duguet** - "Ti Kako" est le petit garçon le plus désobéissant de la planète. Désespérée, sa mère le confie à sa grand-mère "Bonne maman". Ce n'est pas une punition pour lui, car personne ne cuisine aussi bien qu'elle et son grand père est le meilleur conteur... Mais pour l'obliger à obéir "Bonne maman" a plus d'un tour dans son sac...

16H30: *Tout est mal qui
sinit bien*

Maison de quartier Horth /
Gratuit / 5 ans et +

fr et
kreyòl

Par **Odyle Armande-Lapierre & Jocelyne Moutoumalaya** - Les conteuses apprécient ces histoires aux débuts parfois fragiles, mais où la fin vient toujours réconcilier les personnages. *Ces spectacles sont disponibles toute l'année auprès de la Compagnie Zoukouyanyan.*

CAYENNE

APÉRO CONTE

18H: *Contes et slams*

Bar des Palmistes /
Participation libre / Tout public

Conteurs et slameurs - Je ne conte plus les verres !

REPAS CONTÉ

20H: *In Fabula*

Restaurant d'application
Melkior Garré/
30€ repas compris /
Sur réservation : par mail uniquement
resa.restopedago@ac-guyane.fr

Jennifer Anderson - In Fabula signifie : être dans le récit, la parole, les histoires. C'est donc l'invitation à explorer ensemble, le "dire" et le "comment dire" ... L'artiste a dans ses bagages des récits de vie, des histoires, des paroles, des personnages, des sons, de la musique, etc, qu'elle peut à tout moment explorer ou non... Personne ne sait de quoi sera fait le voyage, sa forme et sa destination seront imprévisibles.

MERCREDI 30 MARS

KOUROU

CONTES EN QUARTIER

15H: *Dame Kéleman*

Maison de quartier Nobel /
Gratuit / 5 ans et +

fr et
kreyòl

Par **André Duguet** - "Ti Kako" est le petit garçon le plus désobéissant de la planète. Désespérée, sa mère le confie à sa grand-mère "Bonne maman". Ce n'est pas une punition pour lui, car personne ne cuisine aussi bien qu'elle et son grand père est le meilleur conteur... Mais pour l'obliger à obéir "Bonne maman" a plus d'un tour dans son sac...

15H: *Contes du diable
des gourmandises*

Village Saramaca /
Gratuit / 5 ans et +

Par **Magguy Faraux** - Nanie Rosette la gourmande se sauvera-t-elle avant que n'arrive le diable ? Tout en préparant sous vos regards gourmands son fameux chocolat créole, Magguy nous entraîne dans la parole conteuse. Et si le Diable des gourmandises ne nous croque pas avant la fin du spectacle, nous dégusterons ensemble ce bon chocolat.

MACOURIA

CONTES EN VILLAGE

16H: *Les contes de
Marcel*

Maison de quartier Soula /
Gratuit / 5 ans et +

Par **Marcel Djondo** - On retrouve dans les contes de Marcel la verve, l'éloquence et l'humour des séances de divination. Pour accompagner ses histoires, il fait de tout ce qui lui tombe sous la main...un instrument. Son corps devient résonateur et ses doigts les plus habiles baguettes jamais connues. Il chante, danse joue au fil de ses contes qui démêlent les affres de l'amitié, l'amour, l'honnêteté, la vie... avec beaucoup d'humour et d'interactivité !

EST-CE QUE
LA GOURDRI ?

LE PROGRAMME

JEUDI 31 MARS

MACOURIA

CONTES EN VILLAGE

16H30: *Dame Kéleman*

Village Norino /
Gratuit / 5 ans et +

fr et
kreyòl

Par **André Duguet** - "Ti Kako" est le petit garçon le plus désobéissant de la planète. Désespérée, sa mère le confie à sa grand-mère "Bonne maman". Ce n'est pas une punition pour lui, car personne ne cuisine aussi bien qu'elle et son grand père est le meilleur conteur... Mais pour l'obliger à obéir "Bonne maman" a plus d'un tour dans son sac...

MACOURIA

EXCLUSIF : CRÉATION ORIGINALE

20H: *De New-York
à Tokyo*

Théâtre de Macouria /
Représentation unique /
10€ / Tout public

Pascal Mitsuru Guéran & Jennifer Anderson - New-York, Tokyo. Deux mégapoles urbaines séparées par l'océan pacifique. Deux continents, deux cultures. Deux architectures tentaculaires, deux espaces verticaux où l'ivresse et la démesure règnent.

Jennifer Anderson et Pascal Guéran ont choisi un jour de se perdre chacun, et de se laisser saisir par ces villes et par ceux qui les vivent. De leur voyage, ils ont rapporté, des paysages, des scènes parfois insolites, des rencontres, des histoires.

De New York à Tokyo, de l'intimité de récits d'individus américains à l'atmosphère contrastée de la mégapole japonaise, quelles humanités se dessinent ? Aucune réponse, juste des questions et leurs échos...

VENDREDI 1ER AVRIL

CAYENNE

CONTES EN QUARTIER

15H: *Kraké nou koté*

Maison de quartier Brutus /
Gratuit / Tout public

fr et
kreyòl

Par **Odyle Armande-Lapierre & Cornélia Birba** - *Krik ? Krak ! Sa istwé-a pasé, i gen lontan, lontan di sa...* à l'époque où tous les animaux de la terre savaient parler ! *Chyen ké Chat, Arenyen ké Sèrpan, Piti Vodji ké larèstan...*

16H30: *In Fabula*

Maison de quartier Village chinois
Gratuit / 5 ans et +

Jennifer Anderson - In Fabula signifie : être dans le récit, la parole, les histoires. C'est donc l'invitation à explorer ensemble, le "dire" et le "comment dire" ... L'artiste a dans ses bagages des récits de vie, des histoires, des paroles, des personnages, des sons, de la musique, etc, qu'elle peut à tout moment explorer ou non... Personne ne sait de quoi sera fait le voyage, sa forme et sa destination seront imprévisibles.

CAYENNE

APÉRO CONTE

18H: *Contes et slames*

Complexe Eldorado /
Participation libre / Tout public

Jennifer Anderson, Sandra Angulo & David Mérou - Ne contez pas sur moi pour conduire !

SOIRÉE CARAÏBES

19H: *Contes de ma
case créole*

fr et
kreyòl

Maison de quartier Brutus /
3€ / Tout public

Par **Magguy Faraux & André Duguet** - Quand le soleil a fermé les yeux et que les étoiles se confondent avec les lucioles, Magguy et André vous emmènent au cœur des Contes et Légendes des Antilles. Voilà que les animaux parlent, le boiteux épouse une princesse, l'oiseau magique réclame sa plume, tandis que dans les bas-bois, dansent diablasses et diables cornus.

NON LA COUR
NE DRT PAS !

LE PROGRAMME

SAMEDI 02 AVRIL

CAYENNE

MATINÉ E ENFANCE

10H: *Rosa l'oiseau*

CAS EDF /
3€ / Gratuit pour le personnel EDF
/ 2 ans et +

Par **Sandra Angulo** - Histoires de *Rosa l'oiseau* et divers jeux et activités, proposés à l'attention de nos Timouns.

APRÈS-MIDI JEUNE PUBLIC

16H: *Amusons-nous autour du conte !*

CAS EDF /
3€ / Gratuit pour le personnel EDF
/ 5 ans et +

Par **Odyle Armande-Lapierre, Cornélia Birba, Valérie Whittington, Sandra Angulo & Jocelyne Moutoumalaya** - Une après-midi festive et conviviale à destination des oreilles de 5 à 55 ans ! Des jeux, activités et ateliers de confection de marionnettes seront aussi proposés.

CAYENNE

SOIRÉE DE CLÔTURE

20H: *La couleur des mots*

Auditorium Edmond
Antoine Edouard (EPCC) /  10€ / Tout public

Maggy Faraux, André Duguet, Marcel Djondo, Pascal Guéran, Jennifer Anderson & le groupe "Amazon Tanbou" - Messieurs et dames la société ! Voyagez le temps d'une grande soirée réunissant tous les conteurs invités et les différentes couleurs de leurs histoires, venues du Japon, de Guadeloupe, de Martinique, du Togo et des USA ! Participation spéciale du groupe Amazon'Tanbou, qui nous fera vibrer au rythme de leurs chants et de leurs tambours !

ALORS ON PEUT COMMENCER !

DIMANCHE 03 AVRIL

REMIRE MONTJOLY

BALADE CONTÉE

10H: *Balade contée*

Sentier Loyola /
3€ / 5 ans et +

Odyle Armande-Lapierre, Valérie Whittington & Cornélia Birba - Cette balade vous amènera à découvrir le patrimoine de Guyane, en marchant au rythme de ses contes et de son histoire.

Environ 2 kms /
Apportez des chaussures adaptées /
RDV sur le site de l'habitation Loyola.

 fr et kreyòl

REMIRE MONTJOLY

PIQUE-NIQUE CONTÉ

12H: *Chodyé kontré*

Sentier Loyola /
Gratuit / Tout public

Avec tous les invités et les conteurs de la **Compagnie Zoukouyanyan** - Les casse-roles se rencontrent joyeusement ! Alors apportez vos pique-niques, nattes et parasols !

ADRESSES

PARTENAIRES

CONTES EN VILLAGE ET QUARTIER

Césaire : Rue Jules Gaye, 97300 Cayenne
Raban : Cité Arsène Raban, 97300 Cayenne
Horth : Auguste Horth, 97300 Cayenne
Mirza : Cité Mirza, 97300 Cayenne
Brutus : 2 cité Brutus, 97300 Cayenne
Village chinois : Maison de quartier Jean Small, 97300 Cayenne
Arc en ciel : Ex BP134, 97354 Remire Montjoly
Soula : 26 av Domaine de Soula, 97355 Macouria
Nobel : Place Alfred Nobel, 97372 Kourou
Village Saramaca : 97372 Kourou
Village amérindien Kamuyeneh : RN2 de Macouria, PK24, 97355 Macouria

APEROS, ACTIVITES ET JEUX

Bar des Palmistes : 12 Avenue du Général de Gaulle, 97300 Cayenne
CAS EDF : 134 Chemin Hilaire, Route de Montabo, 97300 Cayenne
Complexe Eldorado : 21 Place des Palmistes, 97300 Cayenne

SOIREES

Mairie de Cayenne : 1 Rue de Rémire, 97300 Cayenne
Restaurant Pédagogique : Lycée Melkior Garré, Route de Montabo, BP 5017, 97300 Cayenne.
EPCC : Bâtiment de l'ENCRE, Route de Montabo, 97300 Cayenne
Théâtre de Macouria : Avenue Justin Catayé, 97355 Macouria

SENTIERS ET CARBET

Sentier des Salines - 97354 Remire Montjoly
Sentier Loyola : Route de Remire RD2, 97354 Remire Montjoly
Camp Maripas : PK18 Route du Dégrad Saramaca, 97310 Kourou





PAROLE DE CONTEUR , PAROLE DE MENTEUR !

Compagnie ZOUKOUYANYAN

32 bis rue du lieutenant Becker - 97300 Cayenne
05 94 46 56 63 / 06 94 28 42 36
ciezoukouyanyan@gmail.com